



Работа в здравословна и безопасна среда
Безопасност на работното място в Германия
– преглед на най-важните аспекти.

Sicher und gesund arbeiten
Arbeitsschutz in Deutschland – das Wichtigste
im Überblick.

LIA.nrw



gesünder arbeiten und leben.

www.lia.nrw

Данни за контакт

Издател

Landesinstitut für Arbeitsgestaltung
des Landes Nordrhein-Westfalen (LIA.nrw)

Gesundheitscampus 10

44801 Bochum

Телефон: +49 211 3101 1133

Факс: +49 211 3101 1189

info@lia.nrw.de

www.lia.nrw

Дизайн и илюстрации

MediaCompany – Agentur für Kommunikation GmbH

LIA.nrw е организация на провинцията Северен Рейн-Вестфалия и принадлежи към Министерството на труда, здравеопазването и социалните въпроси на Северен Рейн-Вестфалия.

Разпространението и копирането, дори и на откъси, се извършва само с разрешение от LIA.nrw.

Бохум, април 2019

Impressum

Herausgeber

Landesinstitut für Arbeitsgestaltung
des Landes Nordrhein-Westfalen (LIA.nrw)

Gesundheitscampus 10

44801 Bochum

Telefon: +49 211 3101 1133

Telefax: +49 211 3101 1189

info@lia.nrw.de

www.lia.nrw

Gestaltung und Illustrationen

MediaCompany – Agentur für Kommunikation GmbH

Das LIA.nrw ist eine Einrichtung des Landes Nordrhein-Westfalen und gehört zum Geschäftsbereich des Ministeriums für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen.

Nachdruck und Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des LIA.nrw.

Bochum, April 2019

Informationen auf Deutsch und Bulgarisch.

Безопасност на работното място в Германия – преглед на най-важните аспекти.

Ако сте служител на компания в Германия, Вие сте защитен от Закона за безопасността на работното място. Той гласи: Всеки работодател е задължен да защитава здравето и безопасността на своите служители. Това означава на работното място да не се допускат инциденти и работата да не води до каквито и да било рискове за здравето. Вашето работно място трябва да е безопасно и здравословно.

От своя страна Вие като служител също сте задължени да спазвате правилата за безопасност на работното място. Без Вашето съдействие безопасността не може да бъде постигната.

Arbeitsschutz in Deutschland – das Wichtigste im Überblick.

Wenn Sie in einem Unternehmen in Deutschland beschäftigt sind, schützt Sie das Arbeitsschutzgesetz. Darin steht: Jede Arbeitgeberin und jeder Arbeitgeber ist dazu verpflichtet, die Sicherheit und Gesundheit der Beschäftigten zu schützen. Das heißt, dafür zu sorgen, dass keine Unfälle auf der Arbeit passieren und durch die Arbeit keine Gefährdungen für Ihre Gesundheit entstehen. Ihr Arbeitsplatz muss sicher und gesundheitsgerecht gestaltet sein.

Im Gegenzug sind auch Sie als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer dazu verpflichtet, die Vorschriften zum Arbeitsschutz einzuhalten. Ohne Ihre Mitarbeit funktioniert der Arbeitsschutz nicht.

Какво трябва да прави Вашият работодател?

Опасности

Работодателят трябва да Ви предпази от опасности, които могат да възникнат на работното място. За тази цел той/тя трябва да провери, дали работното място Ви излага или би могло да Ви изложи на риск за здравето. Например рисковете могат да възникнат от липсваща защита от падане, излагане на опасни материали, небезопасни или непроверени машини, прах, шум или напрежение на работното място.

Was muss Ihre Arbeitgeberin oder Ihr Arbeitgeber tun?

Gefährdungen

Die Arbeitgeberin oder der Arbeitgeber muss Sie vor Gefährdungen am Arbeitsplatz schützen. Sie oder er muss dazu prüfen, ob an Ihrem Arbeitsplatz Gefährdungen für Ihre Gesundheit bestehen oder entstehen können. Gefährdungen können zum Beispiel von fehlenden Absturzsicherungen, dem Umgang mit Gefahrstoffen, unsicheren oder ungeprüften Maschinen, Staub, Lärm oder Zeitdruck bei der Arbeit ausgehen.

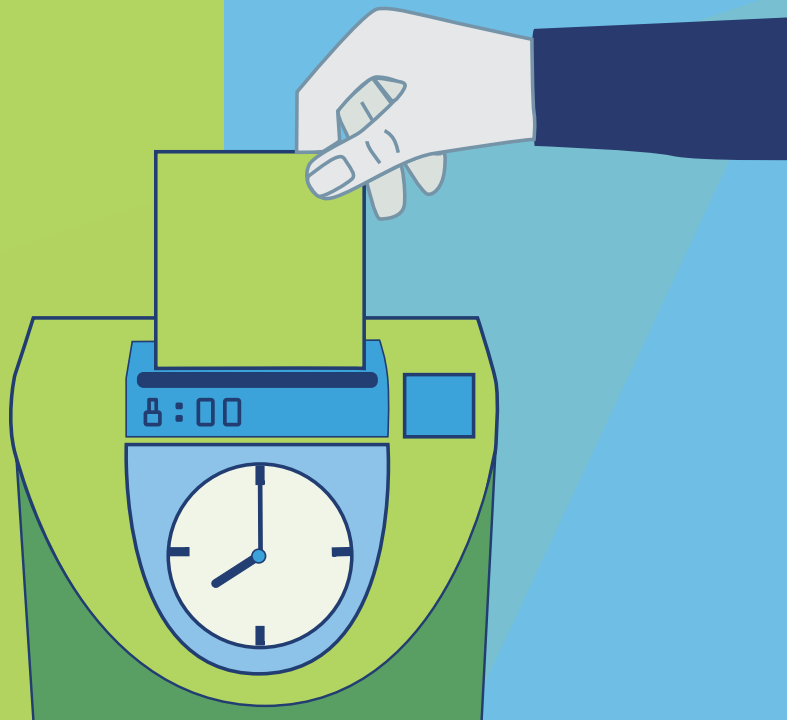


За Ваша безопасност работодателят трябва да вземе предпазни мерки. Ако работният процес не може да се организира по безопасен начин, работодателят трябва да Ви осигури подходящо защитно оборудване (например: предпазни обувки, предпазни очила, защита за слуха, защитна маска и пр.).

Един нормален работен ден принципно не трябва да продължава повече от 8 часа, максимално обаче 10 часа. Работодаателят трябва да регистрира работното време, което надхвърля 8 часа. Той е задължен от закона да Ви осигурява почивки и паузи и да наблюдава, дали те се спазват.

Zu Ihrem Schutz muss die Arbeitgeberin oder der Arbeitgeber Schutzmaßnahmen treffen. Ist das Arbeitsverfahren nicht sicher zu gestalten, muss sie bzw. er Ihnen eine geeignete Schutzausrüstung zur Verfügung stellen (zum Beispiel: Sicherheitsschuhe, Schutzbrille, Gehörschutz, Atemschutzmaske etc.).

Ein normaler Arbeitstag sollte im Allgemeinen nicht länger als 8 Stunden dauern, maximal jedoch 10 Stunden. Die Arbeitszeit, die über 8 Stunden hinausgeht, muss die Arbeitgeberin oder der Arbeitgeber aufzeichnen. Zu Ihrer Erholung muss sie oder er gesetzlich vorgeschriebene Pausen und Ruhezeiten einplanen und auf die Einhaltung achten.



Инструктаж

Вашият работодател трябва да се погрижи преди да започнете работа и след това най-малко веднъж годишно да бъдете информиран (инструктиран) за безопасността и защитата на здравето на Вашето работното място. Например, ако работите с машина, Вашият работодател трябва да Ви обясни как машината се обслужва безопасно и как да избегнете инциденти.

Да разберете изцяло съдържанието на инструкциите е изключително важно за Вашата безопасност и за безопасността на колегите Ви. Не се колебайте да питате, ако има нещо неясно.

Unterweisung

Ihre Arbeitgeberin oder Ihr Arbeitgeber muss dafür sorgen, dass Sie, bevor Sie anfangen zu arbeiten und danach mindestens einmal im Jahr, über die Sicherheit und den Gesundheitsschutz an Ihrem Arbeitsplatz informiert (unterwiesen) werden. Wenn Sie zum Beispiel an einer Maschine arbeiten, muss sie oder er Ihnen erklären, wie man die Maschine sicher bedient und Unfälle vermeidet.

Es ist sehr wichtig für Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit Ihrer Kolleginnen und Kollegen, dass Sie die Inhalte der Unterweisung vollständig verstehen. Zögern Sie also nicht nachzufragen, falls etwas unklar ist.





Специална защита: Бременни и кърмещи жени

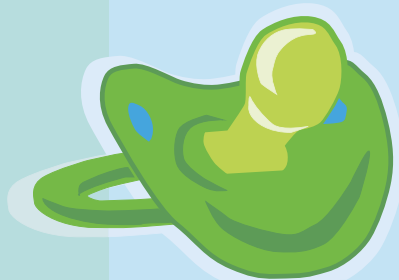
За бременни и кърмещи жени съществуват специални защитни мерки и специална защита от уволнение. Ако сте бременна, моля, информирайте незабавно Вашия работодател. Ако имате въпроси, моля, консултирайте се с лекар на работното Ви място.

Можете да откриете повече информация за защита при майчинство на www.mutterschutz.nrw

Besonders geschützt: Schwangere und stillende Frauen

Für Schwangere sowie für stillende Frauen gelten bei der Arbeit besondere Schutzmaßnahmen und ein spezieller Kündigungsschutz. Bitte informieren Sie daher bei einer Schwangerschaft sofort Ihre Arbeitgeberin oder Ihren Arbeitgeber. Bei Fragen können Sie sich an die Betriebsärztin oder den Betriebsarzt wenden.

Weitere Informationen zum Mutterschutz finden Sie auch auf www.mutterschutz.nrw.



Какви са Вашите задължения като служител?

И самият Вие сте задължени при работа да пазите собственото си здраве, както и здравето на хората, с които работите заедно. Трябва да следвате инструкциите и да спазвате изискванията за безопасност. Трябва да използвате машини, инструменти или друго оборудване така, както Ви е обяснено.

Ако забележите риск за здравето и безопасността - например не сте били информирани, не сте получили предпазно оборудване или сте открили дефекти на машината или инструментите - трябва незабавно да уведомите Вашия пряк началник или отговорните лица на обекта.

Was müssen Sie als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer tun?

Auch Sie selbst sind verpflichtet, Ihre eigene Gesundheit bei der Arbeit sowie die Gesundheit der Menschen, mit denen Sie zusammenarbeiten, zu schützen. Sie müssen Anweisungen befolgen und sich an Sicherheitsbestimmungen halten. Maschinen, Werkzeuge oder andere Arbeitsmittel und die Schutzausrüstung müssen Sie so verwenden, wie es Ihnen erklärt wurde.

Wenn Sie Gefahren für die Sicherheit und Gesundheit sehen – zum Beispiel, wenn Sie keine Unterweisung oder keine Schutzausrüstung bekommen haben oder Mängel an Maschinen oder Werkzeugen feststellen – müssen Sie Ihre direkten Vorgesetzten oder die Verantwortlichen vor Ort sofort informieren.

Като допълнение имате право да правите предложения на Вашия работодател относно безопасността и защита на здравето на работното място.

Zusätzlich haben Sie das Recht, Ihrer Arbeitgeberin bzw. Ihrem Arbeitgeber Vorschläge zur Sicherheit und zum Gesundheitsschutz bei der Arbeit zu machen.



Помощ и подкрепа

Често в големите компании има работнически съвет, който представлява Вашите интереси пред работодателя. Той представлява работниците и Вие можете да се свържете с него, ако подозирате наличие на заплахи за безопасността и здравето.

В големите компании има и представители за безопасност на работното място (SiBe). Те са Вашите директни лица за контакт на място по всички въпроси, свързани с безопасността на труда.

Други лица за контакт за безопасността на труда в предприятието.

За да подпомага работодателя относно безопасността на работното място и здравето, във всяка компания има отговорник по безопасността на труда (Sifa), както и лекар.

Хilfe und Unterstützung

Zur Vertretung Ihrer Interessen gegenüber der Arbeitgeberin oder dem Arbeitgeber gibt es in größeren Unternehmen häufig einen Betriebsrat. Der

Betriebsrat ist eine Vertretung der Beschäftigten und kann von Ihnen angesprochen werden, wenn Sie Gefahr für Ihre Sicherheit und Gesundheit befürchten.

In größeren Betrieben gibt es zusätzlich Sicherheitsbeauftragte (SiBe). Diese sind vor Ort Ihre direkten Ansprechpersonen in allen Fragen des Arbeitsschutzes.

Weitere Ansprechpersonen zum Arbeitsschutz im Betrieb

Zur Unterstützung Ihrer Arbeitgeberin oder Ihres Arbeitgebers beim Arbeits- und Gesundheitsschutz gibt es in jedem Unternehmen eine Fachkraft für Arbeitssicherheit (Sifa) sowie eine Betriebsärztin oder einen Betriebsarzt.



Ако Вашите началници не отговарят на коментарите Ви или забележките от страна на работническия съвет и проблемите не са отстранени, можете да информирате властите по защита на безопасността и здравето на провинция Северен Рейн-Вестфалия (www.arbeitsschutz.nrw) за проблемите във Вашата компания и да подадете жалба.

Можете да подадете оплакване на немски по телефона или чрез имейл.

- Телефон на властите по защита на безопасността и здравето в провинция Северен Рейн-Вестфалия: [+49 211 855-3311](tel:+492118553311)
- Имейл-формуляр за оплакване: www.mags.nrw/ansprechpartner-und-beratung-zum-arbeitsschutz-nrw

Можете също така да подадете оплакването си анонимно, за да не разбере работодателят кой е неговия подател.

Ако имате въпроси за безопасност на работното място, полезно е да го обсъдите с колеги, които познават добре предприятието. За всякакви въпроси могат да Ви бъдат особено полезни работническият съвет, представителят за безопасност на работното място и лекарят/медицинското лице на предприятието.

Wenn Ihre Vorgesetzten nicht auf Ihre Hinweise oder die des Betriebsrates reagieren und Mängel nicht beseitigt werden, können Sie die Arbeitsschutzverwaltung Nordrhein-Westfalen (www.arbeitsschutz.nrw) auf die Probleme in Ihrem Betrieb hinweisen und sich beschweren.

Ihre Beschwerde kann telefonisch oder per E-Mail in deutscher Sprache erfolgen.

- Arbeitsschutz-Telefon NRW: [+49 211 855-3311](tel:+492118553311)
- E-Mail-Formular für eine Beschwerde: www.mags.nrw/ansprechpartner-und-beratung-zum-arbeitsschutz-nrw

Ihre Beschwerde können Sie auch anonym stellen, damit Ihre Arbeitgeberin oder Ihr Arbeitgeber nicht erfährt, dass Sie sich beschwert haben.

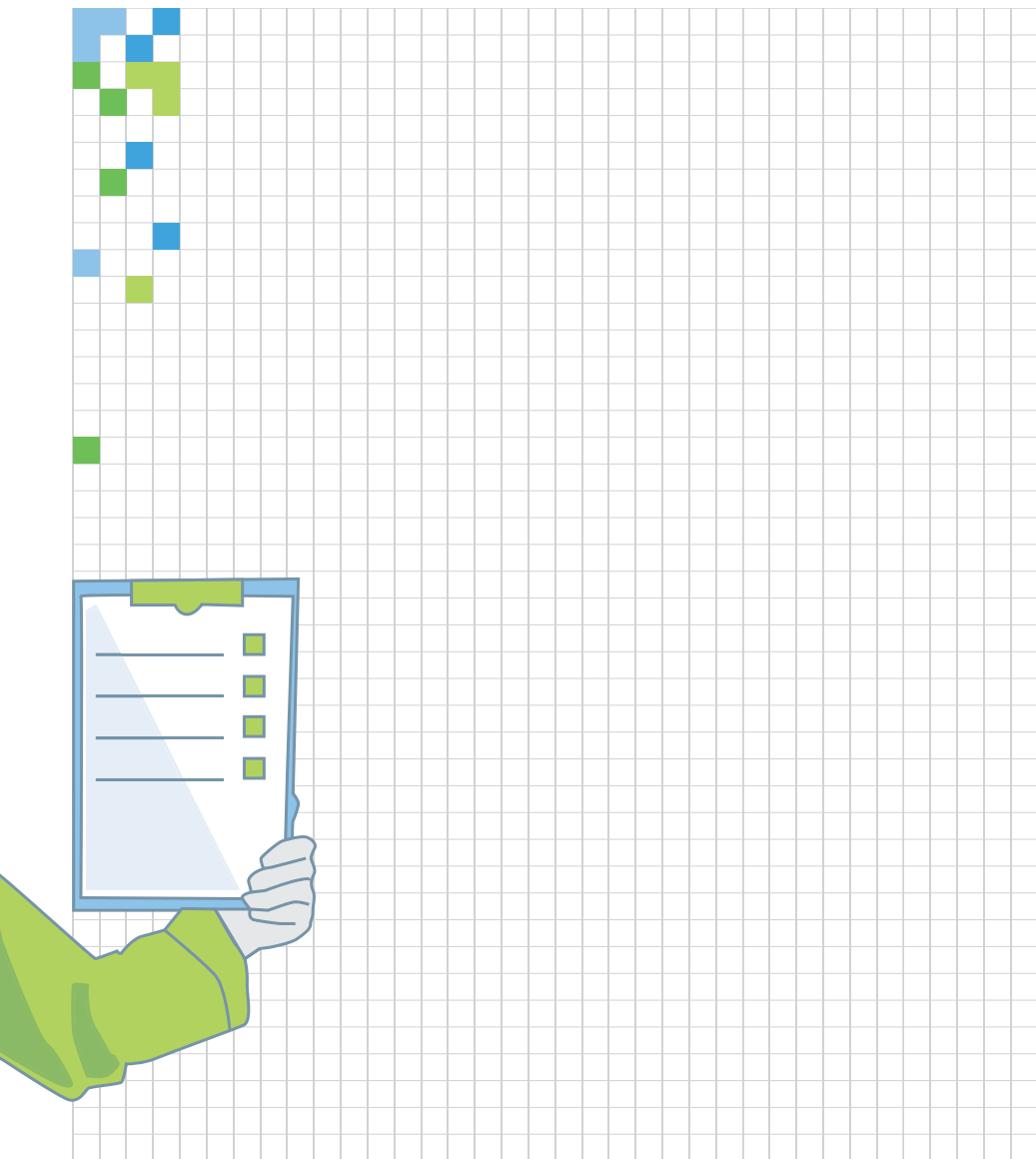
Wenn Sie Fragen zum Arbeitsschutz haben, ist es hilfreich Kolleginnen und Kollegen anzusprechen, die sich schon gut im Betrieb auskennen. Insbesondere der Betriebsrat, der oder die Sicherheitsbeauftragte, die Fachkraft für Arbeitssicherheit oder die Betriebsärztin oder der Betriebsarzt können Ihnen bei Fragen helfen.

KomNet (www.komnet.nrw) също така предлага полезна информация за безопасността и здравето на работното място. На този адрес има експерти, които ще отговорят на Вашите въпроси за безопасност на труда.

Auch das Internetangebot KomNet (www.komnet.nrw) bietet viele hilfreiche Informationen zur Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit. Hier beantworten Expertinnen und Experten Ihre Fragen zum Thema Arbeitsschutz.

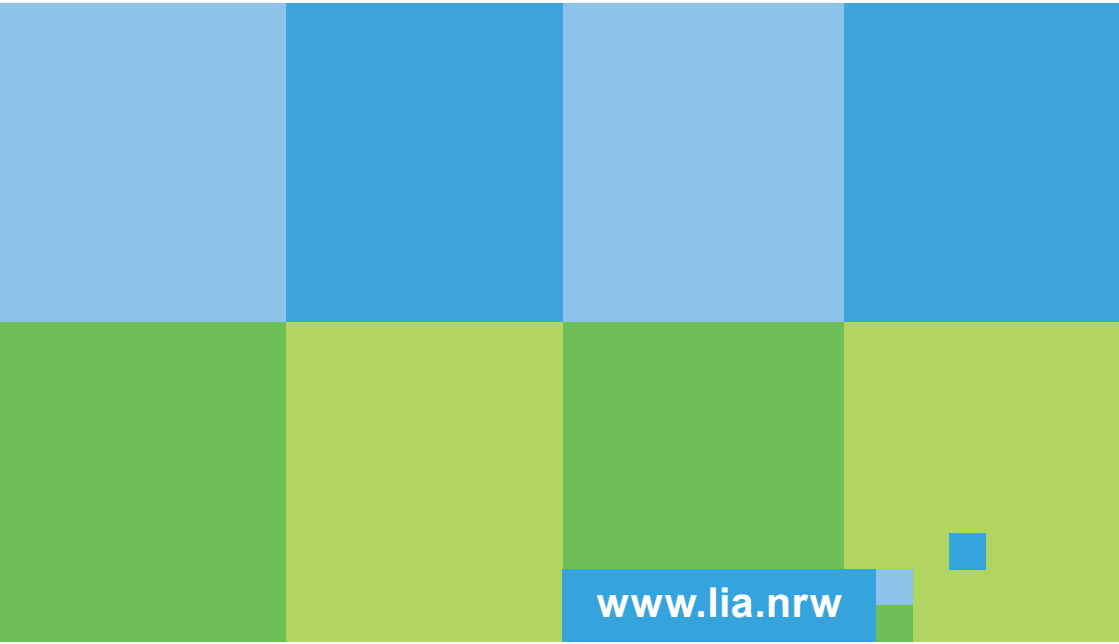


Бележки



Notizen





www.lia.nrw